Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 22 (1994)
Heft: 88

Rubrik: Pages fribourgeoises
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 14.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Pages fribourgeoises

Les patoisants Fribourgeois au Crêt

le 30 octobre 1994

Le pâle soleil de cette fin d'automne, avait incité certains participants à porter déjà le "tricot" d'hiver, alors que d'autres portaient encore le beau "Mandzeron". Cet habit du campagnard, de l'armailli-paysan (même plus armailli-paysan, comme moi) est pour le pays que nous aimons, ce qu'est pour notre Patrie, le gris-vert du soldat ! Ce que je dis est si vrai que j'ai eu un grand plaisir à prendre place à côté de "Nestor" le soldat-artilleur que j'ai cotoyé pendant les années de "mob".

La grande salle du Café de la Croix-Fédérale était déjà bondée à 14 heures précises. Le président de notre noble confrérie M. **Francis Brodard** "officia" si bien que l'on ne s'aperçut de l'heure qu'au moment où le soleil ou ce qui en restait, frisait déjà l'horizon, lorsque l'assemblée se termina. Ce rassemblement de patoisants et amis du vieux parlé, tel un damier, réunissait des "amicales de toute la Suisse romande. Quel réconfort de voir que ceux qui sont partis naguère, ont gardé dans leur coeur le langage appris de leurs parents.

Et ils ont constitué des "amicales". Cela leur permet de retrouver des amis avec lesquels ils peuvent à nouveau faire revivre ce langage qui parle à leur coeur du "chez-nous" qu'ils ont dû quitter pour diverses raisons.

Le procès-verbal de la dernière assemblée est tout simplement une anthologie du patois. Lu et rédigé à la perfection par le secrétaire cantonal le Sgm. Oberson Joseph, introduit heureusement cette assemblée. Les applaudissements fusèrent spontanément pour souligner cette vivante rétrospective si bien conçue. Bravo Joseph. Après t'avoir entendu nous ne nous étonnons plus de la "garniture" qui orne ton uniforme de policier !

Le renouvellement du Comité se fait sans histoire: Notre actuel président Françis BRODARD, qui nous donne satisfaction restera à la tête de notre association. Il sera secondé par M. Michel MARRO, qui est en même temps président du Comité d'organisation de la prochaine fête cantonale qui aura lieu à la place d'armes de Drognens.

C'est alors le nouveau caissier de la Société Cantonale qui présente les comptes. Ces derniers qui ont été repris au pied levé par M. Rossalet de Fribourg, ont été vérifiés et sont parfaitement tenus. Ils sont approuvés par l'Assemblée avec remerciements à son auteur.

Après une brève mais vivante rétrospective faite par notre distingué Président, l'assemblée a le plaisir d'applaudir les mainteneurs du patois. Avec le diplôme qui leur est décerné, déjà encadré, et remis par Madame Chardonnens Colette, et serti d'une palme oratoire propre à chacun et adressée par notre poète-patoisant Léon l'Homme: Les méritants défenseurs de notre patois qui furent "diplômés" se nomment :

Oberson Joseph

I tsantè fèrmo bin, le jandărme yannărè.
Chuto på gabelou. L'è amå pè Friboua.
To bon protokoleu... è fin l'achoroyårè...
Po gånyi i konkour,.. ou patê n'è på choua.

L'è on to koradjâ. Farè onko tsèvanthe.
No kontin prâ chu li , l'è dyora rètrètå.
Le patê fribordzê,... mujika dè romanthe,
Pè Dzojè Oberson, cherè på in rètå.

Joseph Oberson secrétaire cantonal et vice- président d'Intrè- no.

Marie-Thérèse Suchet

Di konkour dè patê, n'in d'a fê na dijanna
"La katyô di rèvi " chinyè in chorènon.
Chon fôri la mantin. Djèmé cherè anhyanna.
L'è Thérèse Suchet dè la på dou Nirmon.

Merthi chuto po vouthra fidèlitå i konkour. No j'an l'anâ dè vo vêre vinyi rèchyêdre vouthron diplôme dè mantinyårè.

Joseph Comba

No l'an yu, inchtalå radiyo pè Lôjena.
Chu sène méjerå, hô, bå, teri di fi.
Hou galé pâcha-tin ne bayon pâ fortena,
Ma, i chon po le kâ, dè to bon profi.

L'a tchithâ lè" Grahyâ" po rèvêre cha Grevire.
E intrè dou vani, le payi d'Intyamon
Ke l'a tsantâ Bornè, fê a pyorâ dè rire
Grahyâjè dè pèrto, po le bouneu dè Goton.

Premi pri dè konkour, inrèdjichtrâ di hyotsè,
Monbovon, Gravelâ, tantyè pè Botèrin.
Mujikè totè balè, rèfrânon din lè rotsè.
A Dzojè dyon " Mèrthi", patêjin to vayin.

Comba Dzojè, t'in dâ onko bin mé fê Ton diplôme l'è bin mretâ.

Albert Boviny

Le dzouno tsèroton dou Prâ di Molètè,
Du Vôru l'è modâ talmatchi l'aleman.
Ma, djémè n'a oubyâ, le tsan di Kolonbètè
Ke chovin rèprinyê, ch'âlâvè tyè drê in-an.

O !, L'a fèrmo trakuyâ, roudâ la patantène.
Grèpi di j'ètsèlon... Brè drê dou direkteu.
Pu, no j'è rèvinyê po chi dzoyâ bâtème.
Préjidan patêjan, radiyô, profècheu.

Chi l'omo, vo j'i dza dèvenâ, ...l'è Albert Boviny, préjidan d'intrè-no pè Friboua. I l'a cha pâdze dè patê, ti lè tyindzè dzoua din Fribourg Illustre. On kou pè mê, du trè, katr'an -la premire demindze- animateu po duvè j'ârè dè radiyo... è onko profecheu dou patê a Bulo è Friboua. No puyin bin le bâtsi ... mantinyârè dou patê.

Guillet Robert

Du to dzouno po chûr, l'è j'ou bouébo dè tsalè,
Adon k'outoua dou fu , le patê,- på na mâla...
On-n-odzê du l'aryâ " bouébo, kâla, kâla "
Robert, l'a chovin j'ou, le pådzo in bretalè.

Bin di j'an l'an pachå... La pupa, la krochèta,
Li fô, de ché, de lé, trakouå pè lè vani.
Rapouâ dè choche è chin. På tyè di j'èmi...
Ma, armayi patêjan, .. on ch'arindzè chin chyèta.

L'è po chin ke la chochièta di patêjan fribordzè l'a dèchidå, dè gran kâ, dè bayi le diplôme dè mantinyårè à Robert Guillet dè Trivô.

Marcel Gachet

Dè chåva bin tinprå pè dou chèlâ chin nyola.
Brâv'infan dè Tsèrmê, l'a prâ ètudéyi,
Bin prou amå la ya, è rèchêdre na tyola
Ke fô yin chind'alå. Mi tyè dè kontréyi.

L'y a trint'an gayå, fåbyè dè La Fontaine
Vo j'an fê a gånyi le premi pri du dzouno
Ou konkour di patê... Kré totyè d'indiène ! ! !
Dè vouthrè bi travô, n'in d'a prâ intche-no.

Merthi d'ithre vinyê, du France, rechêdre chi diplôme du grantin mretå

Emile Bays

Po vuyèrdå le patê kemin di michyenéro,
Vo j'i grantin vèyi, intr'èmi a l'othô.
Pu l'è vinyê in-an le pachyin dikchyenéro
Po ti no rèdzoyi, chin tru dè gran dè chô.

Vo j'iro Gruvèrin è achebin dè dè Vanna
Dzojè d'Ethèvenin. Dè Tsavanè-lè-Fouâ
Milon dèvejè pâ le kouètso dè pyanna.
Di chate dè konchô, l'è chayê bi trèjouâ

Emile Bays était bibliothécaire de l'équipe. Lâ bon mretâ di patêjan

Mais il y a du remous au fond de la salle : Ce sont les hommes en habit d'armailli et des dames en dzaquillon, **qui se préparent à chanter,** sous la direction de M. Crausaz un directeur de haut niveau ! Je savais ce choeur mixte excellent. Et après l'avoir entendu lors de cette assemblée, confirmation m'a été faite, par une fusion de voix merveilleuses, une diction irréprochable, et une présentation impeccable par le Président M. Henri Papaux. Le choix des mélodies fut une réussite. Ce choeur **mixte** sous les **ovations** des auditeurs, écoutant "religieusement" ces productions se prêta volontiers à un "bis" pour le "Liauba por ariâ". Plus d'un auditeur senti un frisson d'émotion à entendre cet Hymne au pays... A tous bravo et félicitations, même si vos yeux ont été quelque peu embués à entendre chanter si bien et "si beau !"

Mais les heures avancent, et il y a encore des décorations à épingler : La distinction or, vient fleurir les premiers prix du Concours littéraire : Jean Brodard, de La Roche, avec félicitations du jury, Louis Esseiva et Robert Gremaud de Fribourg; Francis Brodard de Fribourg (et prix interrégional) Joseph Oberson de Marly, Elisabeth Borcard Yvonne Borcard et Yvette Jaquet de Grandvillard, et Albert Bovigny de Fribourg. La distinction argent, vient récompenser Amédée Clément Le Mont-Pèlerin, Raymond Sudan de Bulle, actuellement hospitalisé, à qui nous souhaitons prompt rétablissement. Le **bronze** souligna les travaux de Agnès Barras de Chandon, Maurice Caille d'Estavannens, Albin Currat de Grandvillard, Henri Moullet d'Estavayer-le-Lac, Joseph Oberson de Marly, Noël Philipona d'Arconciel et Noël Purro de Genève, ainsi que Valentine Roulin et son mari Anselme de Treyvaux.

Mais toutes ces personnes qui se sont déplacées ont leur raison d'être ! En effet à l'appel du Président Brodard, le ou la responsable d'un groupement ou amicale se lève et donne un bref compte-rendu de l'activité des amis du patois dans son coin de terre. Telle une edelweiss, la personne surgit au sein de ce rassemblement et en quelques mots souligne que le patois est encore bien vivant, comme elle illustre son bref rapport. Et dans ce vaste champ de patoisants qu'est cette assemblée, le porte-parole n'est pas assis, qu'un autre, répond à l'appel du président de céans pour reprendre le flambeau. Et l'on constate que le patois, ce n'est

pas seulement la braise qui couve sous la cendre, mais bel et bien le feu pétillant dans la cheminée, le soir à la veillée, qui illumine non seulement les moins jeunes mais heureusement aussi les jeunes qui assurent la relève. Francis Favre l'ancien député du Crêt se plaît aussi à reconnaitre cette belle vitalité et sait par des mots appropriés relever le mérite de Francis le Président du jour. Il sait en effet mener avec facilité tout ce monde épris de la beauté de la langue, de l'amour du pays bien-aimé, et de la richesse de ses "amicales".

Bravo chers amis. Et notre reconnaissance aux nouveaux élus qui viennent remplacer des démissionnaires. Dès maintenant Joseph Comba et Suzanne Richard feront partie des délégués au Conseil Romand, alors que M. Genoud, le président de la Veveyse remplacera Mme Colette Chardonnens démissionnaire. Merci chère collaboratrice de l'Ami du Patois. Nous vous rendons à votre chère famille avec toute notre reconnaissance. C'est dans ce sens qu'elle est remerciée.

Le Président ne clôt pas ces assises sans évoquer la mémoire de M. Jean Tornare, président de la Gruyère, ancien trésorier de notre association, et habile défenseur de notre patois, décédé en suite d'une douloureuse et pénible maladie. Il souhaite par la même occasion la bienvenue à **M. André PASQUIER,** pour son accession à la présidence de La Gruyère, en remplacement du cher défunt !

Si j'oublie quelque chose d'important ou me fourvoie dans certaine chose,(ce qui sera probablement le cas) excusez-moi, mais sachez que vous retrouverez le miroir de cette assemblée dans le procès-verbal que dressera notre éminent secrétaire OBERSON à qui rien n'échappe.

Finalement l'assemblée sur proposition du Comité, décide de vendre au prix de 10.– fr. l'édition de nos livres "**Le galé Patè**" et "Dzêrba novala". C'est ainsi que s'en vont tous nos livres, apporter dans de nombreux foyers leur message d'invitation à garder cette richesse qu'est notre patois.

La Rédaction

NOTRE FANCHON ET L'AUTOMNE

Quoi ! tu aimes, Fanchon, cet automne morose
Qui me ferait pleurer tant il fane mes roses ?

Mais pourquoi ne songer qu'aux roses du jardin
Quand l'arbre est lourd de fruits dans le verger voisin ?

Tu dis aimer, Fanchon, toutes ces feuilles mortes
Qui m'annoncent déjà l'hiver et son escorte

Elles ornent nos bois des ors de tous les tons
Et chantent sous nos pas une alerte chanson

Peux-tu aimer, Fanchon, ces brumes matinales
Qui me font tant regret des aubes estivales

Que la crête des monts en émerge soudain
Et c'est un don de Dieu à nos regards humains

Mais, Fanchon, les troupeaux ont déserté l'alpage
Et broutent tristement de maigres pâturages !

Ils sont plus près de nous et souvent à minuit
Comme un chant de matine, ils bercent notre nuit

Fanchon ! tout va mourir, le verger et les roses
Gel et brume ont tôt fait de ternir toutes choses

Mais il y eut toujours une aube après le soir
Nature qui s'endort un beau jour se réveille

Ne dis pas que tout meurt, alors que tout sommeille
Pour jouir de l'automne, il faut vivre en espoir !

Hélène Caille